

# CATEGORY 15

## Classical Prose and Modern Poetry

第十五大類 古典散文、現代詩

# Introduction

H.H. Dorje Chang Buddha III Wan Ko Yeshe Norbu Holiest Tathagata has a profound and extensive knowledge of ancient Chinese literature. Additionally, His Holiness's has superlative mastery in writing Chinese modern literature, Chinese modern poems and songs, and ancient style Chinese poems, perfectly capturing the charming spirit of all things at the tip of His pen. His Holiness holds heaven and earth in the palm of His hand and can change everything in the universe at will. These writing skills are but a minute manifestation of a Buddha's omniscience of worldly matters.

*(This text was translated from the Chinese text that follows.)*

## 簡 介

三世多杰羌佛雲高益西諾布頂聖如來，除了淵博的古文學識之外，對於現代文學、現代詩歌與古詩之微妙圓融，更是博通萬物靈媚於一筆之中，所謂天地都來一掌中，隨意丘壑化無窮，這正是佛陀於世法中的遍智點許之現而已。

（此文的英文翻譯印在前面）

## 訪楊跡

始康，譽謚名垂千古，皆楊公、園苑之故。公名慎，字用修，別號升庵。科甲京首，及第元公，垂名“娑婆”，品堪“宗匠”。逆龍鱗，皇怒刑沖，謫滇。公展漢室之文，富異族道。目南華貴，諸族芬以“仁義禮智”亦復公之主績。公威，聲擊中原，乃四大部洲，千載芳流。今繼古故，欲建堂悼之，為室當具公物，令或四訪慎歷。有莊君增述，“哲人”耳，毫端頗利，主業湖報文編。甲子初未“望日”，實奉縣詣，共筆者次晨“走槎”南滇，訪楊歷。時急，未備多資，隨鐵車如“那伽”速。沿聲不息，出明入暗，時架高懸，間停夾壁。目及窗外，古貌異調，喜煞於或。凡百途皆固。爾際，群客異首出窗，如瓜。各懷所警。圍道奔營者，多異裝，每撫竹俱，中存飲物。發聲怪異，呼之以客，求幣換。晨渡戍臨，復次數十。薄暮達西昌境，遠警群物如蟲，中赤色者唯異之，近而細警，乃牛羊主彝或是也。面燃青赤，肢體皆煤顏，唯眼白如雪，古色利刀，綉銀，步復震擊鐵甲，於腰環處咚咚作響，付人以懼。起齒間，偶警舌顏“豕肝”。長飲生物，故劣味“叵耐煞人”，久吸則出客腑之食。晝夜震行，眾皆夢趣昏昏云乎。俄頃，晨至，異聲喧嘩於車，乃知址地已然。塵塵隨群立下，履數丈頓然寒流擊骨。無何大漸步難開。君見急以身裝解助，吾方步穩。力疾春城，四巷走街問宿，數旅無眠。君謀出證於府，終歸滇政所留。時日，急訪文古，有半百館首出，行抗禮謂客何來？君曰：“蜀中訪士，特為楊慎迹故。”首囑以看茶云：“爾何所知，楊公少孺養益州，嬰吸始康或汁，功就實吾方也。君政建堂作念，吾府亦弗甘下，唯君方所悼，余嵌旁笑覽，豈不赤面。“嗚噓”間，皆浮浮語，無接求題。予瞻無道，語助公曰：“將伯助予，君助一展楊公迹否？”首笑曰：“公千里居，迹故於舊，滇西巔之。今文處寡，望勿罪。若復收益，爾勘書館，諸籍如山，於中可得一二。”聞言寒已君，余共告投址。然四城造訪，終腳書館，目千排櫃，“片錄”斗粒數，詳閱，時度午，無一入目。皆悟“浮言”也，“作不如程。”俄歸府政。“經宿”君附余謀，遊滇池以趣，吾興與之。造車頃至，步途間，突林蔭擁二姑橫駕，中伉麗者，齡及“怨標梅而思吉士”，謂吾曰：“客可舟池否？”警及言狀，頓驚，此何風俗？逆履數尺而斜君背，然不解語意。姑睹態嫣然笑云：“懼我何為哉，奴一船娘耳。”中“宜男像”對君曰：“公子，可問津？搖板歡水景，池山滿目收，由勝‘吾門’趣。”君聞喜道：“行舟銀幾何？”姑笑曰：“隨波覽景一餐之費，”以手扣數，角有十五，君商余然。由娘導道，抵達湖畔，睹“槎木”排岸下如龍。“裙帶”娥立數十，皆頭作巧笠賀，腰打魚妹水結，風姿異。舟有如魚狀者，中架帆屋，明照如玻，坐色皆艷。姑指之囑登，君爾歡然落位。頭尾各一船娘，手扶小板尺許，作

羽動。清波開，箭影鴻飛。頃至，沿瞻秀色無恰詞潤調。無何，魯園及目。時吾“什”性出首，讚曰：“滇姨翻板碧清波，一駕銀魚數里歌，湖上群燕輝迎客，魯家園苑一望收。”詩已，“槎木”頂岸，君子步魯苑，展東角滇水萬里，柳岸青鴻，異卉收目。“陰念徑泛漁舟”否？入苑已，感桃園洞天耳，奇花勝處，“瑤草”繽紛。楊絲倒垂，迎賓門巷，有樓臺幾挂。覽美間，一“裙履”少年躍出，手持“夫劍”決三尺準，奪路揮舞，如銀球狀，寒光擊目，上下翻飛，弗視其身。細裝手地盤，柔中含剛，俱蛇鶴形。乃悟“三風後繼，內武當也。”疑解間，劍風著或，步進余體。懼念刺客之流否？傍惶欲遁，忽聞女聲嬌鳴。船娘至，劍者突停，道側“傲睨”曰：“恭姑財得意，何不動尊？”二姑相對一笑，中前姑彈袍言道：“空囊何至毫銀，待時入手邀以洗腆。”生曰：“吾豈陳仲子耳！”言罷轉身復故，劍花然舊，余睹言狀，惶然不知所為，疑作江洋之客湖上求金耳。自詢，於此弗遁，待命休乎？急對君計，將仲子兮逾園墻。君曰：“孤島於泊，四水無道，弗此舟，何途歸，苑墻破已，係亦池中水魂。”怎見無神龍方濟復生，解詞意，頓憶少小“岐黃”之外，曾從師南北擊技，行之頗利，當武為防，今若遇惡恰可一用鷄鳴苦肌之夫。但恐盜功“紅線金盒”能也。謀盡，唯仗藝強之。邊君耳數語，“尾綴”船娘繼舟中，於位如釘，各警其一。女起板，小船飛急，舟頭浪擁近尺，出聲嘩鳴。尾單開道如“那伽”數丈許，翻銀花萬縷，如影隨行。頃爾，已湖心。四泊無帆。“宜男”者謂君曰：“君歡戲水否？滇淵常斃人耳。”出言擊魄，余感災至奈無策，故強神威言。曰：“居舍亦泊中，水然常玩耳，大江曾復已，沉奈滇池兮，小舟之術何足道哉。”女曰：“客勿強詞”。急轉首麗姑，相對眉眼，余“怔營”俄頃，舟波間，蕩震欲翻，身不能支，俯伏舟中。隨帶所物，及坐具皆側。君手握帆柱，面然失色，已“慄息。”余態如物。知其害，欲起身飛拳，奈體不由喚。擊術無濟，唯心惶然，大呼救命，出音皆啞孺啼，數復無一成調。待索手“溘逝”，突聞吟語尾首相和。小頃，舟平，時失智，心速百餘，出腑水於板，酸噴引淚，備將“力疾”拿匪，又恐復然前狀，失慧間，伉麗“負荊”曰：“川客勿畏，奴施笑趣耳，後遊弗大言治水能。‘槎木’小動乃作物狀，若以‘凌籍’‘乾坤’翻弄，將何以治之？奴常渡川客覽趣，每領蜀人甘言利，實華其外，而內碎不堪。花言秀舌，常舟不銀‘得隴望蜀’者凡，故滇民久聞而弗信。接狂客者，略濟舟波降，否無幣。今汝大言，故以同類。”語悟，方解二女非盜，乃刑徒施患“狼籍”所制。君怒未息，嚴曰：“胭脂其毒於腑，何恨蜀客，以消魂樂。”女曰：“二君勿怒，奴非劣意，實為一趣耳，借此可建，‘沉沙慧’矣，君子數載復滇，許記顏

色。後遇惡或亦其術，但由為倍增耳。余主業於‘大觀’址居‘布衣’皆接遊業。渡‘娑婆’異顏諸君，何只牛毛。或共五腑，心所各異。川客為劣。常騙池中共影，而不復寄照。有劣或於舟不法，急此術擊之。為防故，自幼“橋木”受以波舟術。一為劣或者施之。二堪親恠者所戲，今笑談耳。當立親恠。”健麗曰：“勿持多曉，奴今將爾返程。”余聞急邀前覽，願增遊幣。女曰然，速櫓，至一石處，中作鐵杆，其光如鏡，“裙姿”飛南以褶。隨曰：“此光由然而生。”使悟，遊此者數計無何，久擦生輝。首圍，目及四周，“江洋”耳。唯見楊柳樓臺，千帆舸爭，一縷和風虹影，烟波浩渺。正是古云：“風翻百浪花千遍，濤建聯山噴又來。”時，伉佳玉指柔弄“渾不似”出和雅音，頃聞吉祥“梵天”姿風起，娑婆瀛水妙音和，群魚出首盤顧。由景起情耳，起機留迹，嚟嚟音閉，數影入頭，其攝美者，莊君覽趣，船娘傍伴恠恠也。攝已，即揮毫點染丹青，頃湖光一紙妙趣，余意甘然耳。賞景無何，起航歸途。吾思醉篷窗，蜀或何至毒行籍甚？定為刑徒“夜氣之怙”冒川客而制，中元蜀州，受帶於群小，今存劣迹，實可嘆也。船姑出語，一復然哉。龍皇古棗，以德雅鑒。子曰“孝忠信義”雖堪舊論，亦養中華之美。千秋文史，奪諸邦首譽，建華威，故爾文明古國堪首。今睹言狀，恨之蒼野橫徒，不法違政。思遊間，突舟小震，起首已岸，君出幣增倍，女嗚噓曰：“君弗多金，初議可也。”時睹女態，“頗持儀節”已勿前狀。君讚曰：“此賢道，何愁貯屋無金。”女數語客安，嫣然秋波轉首，已目新遊登坐，二姑揮櫓，銀魚一駕，無何，千帆交錯，“才如劈椒”頓境“安養”感華或造化，故群“華廡”，中華威德嚴然依照。

## 新詩

## 這束花栽在紙卷

靜悄悄的夜晚，  
黑色的鳥兒，  
把我放進花園。  
白色的小屋，  
讓我長眠。  
朋友們的相親，  
心裡好安。  
你們為什麼要去老遠，  
相處得就那麼隨便，  
讓我好饞，  
我的腳寸步也不能移展。  
看早上無盡的雲天，  
看夜幕黑色的垂帘，  
我的頭經過太陽和月亮，  
又三萬六千。  
我眉毛上插的花朵，  
從未增減，  
我身體上着的衣裝，  
從未改變。  
不需捍衛，  
我最勇敢。  
群蜂獵蜜，  
落一個碰壁頭，  
滾地爬癱。  
哦，  
我看見，  
原來這束花栽在紙卷，  
哦，  
懸壁面，  
對白雲天，  
對白雲天。

## Modern Poetry

## This Bundle of Flowers Planted on a Paper Scroll

On a tranquil, silent night,  
a black bird  
brought me to the flower garden.  
In a small, white room  
I was allowed a long sleep.  
The love of my friends  
has always brought peace to my heart.  
But why have you gone so far away?  
That you're so casual about our meetings  
fills me with longing,  
for my feet cannot move even a step.  
I have seen the endless cloudy sky of morning  
I have seen the black hanging curtain of night  
My head has felt the sunlight and the moonlight  
of thirty-six thousand days.  
Yet the blossoms at my brow  
have neither grown nor withered,  
The clothes on my body  
have never changed.  
I need no defenders,  
For I am brave.  
That swarm of hunting bees  
has hit an unexpected wall.  
They roll on the ground, and haltingly crawl about.  
Ah!  
I can see now,  
This bundle of flowers is planted on a paper scroll.  
Ah!  
Hanging on the wall,  
Facing the white cloud sky,  
Facing the white cloud sky.

新詩

這才是好畫一張

暗香伴隨着清風，  
 她輕柔的梳妝浮動着亭廊，  
 她無言的歌唱孕育着華章，  
 我迷醉的眼睛，  
 總是東張西望，  
 這舒心的芳香，  
 它從哪裡流放？  
 沒有顏色，  
 沒有形象，  
 捉摸不到，  
 越是這樣，  
 越是緊張。  
 我醉迷的眼睛，  
 總是東張西望。  
 目光不經意地移展在紙上，  
 哇塞！  
 是你在散芳！  
 梅花真是好樣，  
 這才是好畫一張。  
 暗香伴隨着梳妝，  
 清香盪漾，  
 長長地盪漾，  
 盪漾。

Modern Poetry

**This is a Fine Painting**

A hidden fragrance rides on the clear wind,  
 Her gentle allure wafts through pavilion and corridor  
 Her wordless song nourishes these poetic lines  
 My enchanted eyes  
 look first east, then west  
 This lovely aroma  
 From whence does it come?  
 Colorless  
 Formless  
 Beyond my touch  
 The longer this goes on,  
 The more my longing grows  
 My enchanted eyes  
 look first east, then west  
 Then my gaze strays over the paper  
 Aiya!  
 So the fragrance comes from you!  
 A good likeness of the plum blossom  
 Makes this a fine painting  
 Hidden fragrance with gentle allure  
 Pure fragrance ripples and floats  
 Always ripples and floats  
 Ripples and floats

新詩

醉在綠色花園

樹林中的花朵，  
 不紅不白，  
 樹林中的枝條，  
 穿梭複雜，  
 匠心當下的微笑展顯，  
 功夫長期的苦辣留言，  
 沒有絲毫兒出息，  
 沒有丁點兒回盼，  
 給你震撼，  
 給你驚嘆，

你醉在綠色花園。  
 筆墨的自然，  
 氣韻的貫穿，  
 滿腹春意裝點，  
 醉在綠色花園，  
 情懷迷戀。  
 神兮兮那麼在疑盼，  
 朗明明這樣太新鮮。  
 醉在花園，  
 你醉在綠色花園，  
 情懷迷戀。

Modern Poetry

**Drunk in a Green Garden**

blossoms in the grove of trees,  
 neither red nor white,  
 branches in the grove of trees,  
 crossing every which way,  
 a smile of spontaneous inspiration,  
 a harsh message of lifelong artistry,  
 there is no future,  
 there is no past,  
 you will tremble,  
 you will marvel,  
 you are drunk in a green garden.  
 the naturalness of brush and ink,  
 permeated with spirit resonance,  
 adorned with a heart full of spring,  
 drunk in a green garden,  
 in a mood of blind love.  
 so mysterious in uncertain hope,  
 so dazzling in rarity,  
 drunk in a garden,  
 you're drunk in a green garden,  
 in a mood of blind love.

新詩

是自在的花開

梅花  
筆意  
無言  
高雅  
舒服

不是畫家的點染，  
不是書家的代言，  
散放着文學的才華，  
透射出書卷的十足。  
它充盈着淵博學識和微妙，  
這高古典雅的勁道，  
是老辣功底的宣告。  
似乎是大家名門的書齋，  
又好比古玩文物的案台。

啊！  
就這樣出來，  
所以無猜，  
看來自在。  
不，  
你錯將桂冠亂戴，  
你應放下疑猜，  
這沒有凡間的塵埃，  
不，  
有點筆墨亂排，  
是自在的情懷。  
不，  
自在沒有情懷，  
是衆生因緣的所在，  
是天然自在的花開，  
啊，  
是自在的花開！

Modern Poetry

Flowers Bloom in Serenity

Plum blossoms  
Brush inspiration  
Wordless  
Elegant  
Contented

It's not the strokes and ink of the artist,  
nor yet the added words of the calligrapher,  
that make literary brilliance  
radiate from the perfection of the scroll.  
It is filled with profound learning and mystery,  
this lofty, ancient, refined, strong truth,  
is a forceful and fundamental proclamation.  
It's like the library of a famous scholar  
or the stand of some antique curio.

Ah!

So that's the way it is,  
then, without doubt  
it looks like freedom

No -

You've mistakenly put a crown of laurels on it  
you should drop all your conjectures,  
for this contains no dust of the common world,

No -

that's putting it a bit awkwardly,  
it's a mood of serenity.

No -

Serenity has no mood,  
it is the cause underlying all beings,  
it is the bloom of a natural serenity,

Ah,  
it's flowers blooming in serenity.

新詩

無常是幻

蜂鳥兒的啼聲，  
你與春風挽手情伴。  
飄落的黃葉，  
是你的衣衫，  
這是無常的一現。  
晨曦的朝露，  
是你的內涵，  
那是夢幻的雲煙。  
我窗前的掛簾，  
你用袖手輕挑半捲，  
看見了嗎典雅的群山，  
曾經過吧丘陵這畫面，  
你說是須彌再現，  
他說是曇花報眼，  
須彌、丘陵、蜂鳥、黃葉、時間，  
原來無常是幻。  
沒有大小相干，  
快慢長短。  
宇宙蒼天，  
掌中彈丸，  
是蜂鳥兒在把神遷。  
無所住的時候，  
你在哪裡遊閒？  
哦！  
是這樣，  
無常是幻。

(All of the poems were translated into English by Charlie Egan)